

REQUEST FOR PROPOSAL: No. CAI/SUP/RFP/019/2016

FOR THE ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT FOR THE PROVISION OF  
TECHNICAL TRANSLATION SERVICES

ANNEX A:

- **Terms of Reference for Technical Translation Services:**
  - Proven experience in technical translation work for Ministries, development and/or Humanitarian International and National Organizations.
  - Proven ability and capacity to deliver translations to meet tight deadlines.
  - Ensured electronic communication mechanism to include facility for downloading large reports.
  - Samples of previous work will be requested.
  - Translation of documents and publications such as 3 RP, protection considerations on different issues, Global Report, policy and strategic papers, and letters to the Authorities, produced by different units at UNHCR (including Executive office, Liaison with LAS, Protection, RSD)
  - Providing the translations in the same format as provided to them (particularly tables) and glossary of key terminology used in the document.
  - Ensuring the timely delivery, respecting requested turn-around time of translated materials from English to Arabic or Arabic to English.
  - Ensuring high quality of work, following instructions and applying (L)QA measures such as spelling, with no missing or redundant translation, and linguistic accuracy (grammar, spelling and consistency).
  - The office will require an average of 40 pages per month

*mt*

- **Sample Text to be translated into Arabic:**

**Concept Note:**

*Regional Expert Meeting on Belonging and Legal Identity, 27 and 28 July, Cairo*

**Background: New Protection Risks and Challenges**

Belonging is a foundation for people to thrive, reach their potential and be more secure in their families, communities and countries. Increasing inclusion, participation and belonging can strengthen local and national economies, lead to higher educational attainment and improve social cohesion and stability. Longstanding traditions in the Arab region recognize the right of all persons, and children in particular, to belong, to enjoy family life and unity, to have a name, an identity, a birth certificate and a nationality. But global and regional crises are threatening to leave millions of people, including children, in the margins. With the region facing unprecedented challenges, there is a need to examine how partners in various sectors can work together.

As the crisis in Syria entered its sixth year, conflicts in Iraq, Yemen, and Libya threaten to affect millions. The region hosts 4.7 million Syrian refugees, while 13.5 million persons in Syria itself remain in need of humanitarian assistance, including 6.5 million IDPs. The region also hosts over 230,000 Iraqi refugees, with 3.3 million additional persons displaced internally within Iraq since 2014.

Conflict and displacement on this scale are placing children at greater risk due to increased family separation, the non-functioning of civil registration systems in conflict-affected areas, and difficulties in registering new marriages and births. High levels of family separation have led to an increasing number of refugee families being led by women alone.

Over 300,000 Syrian children have been born in exile, but there are significant gaps in birth registration. A recent survey in one country of asylum found that the majority of Syrian refugee births go unregistered. In addition, many Syrian refugee children are born, but never registered, within Syria itself. In Jordan, for instance, UNHCR found that over 42,000 refugee children in its database were born in Syria but never received a birth certificate there. Unregistered children face risks at each stage of life, including higher risks of illegal adoption and trafficking as infants, denials of health and education in childhood, early marriage and child recruitment during adolescence and, possibly, a lifelong lack of proof of their legal identity.

Humanitarian emergencies in the region are posing new challenges to civil status documentation. Internally displaced and conflict-affected families report significant difficulties in obtaining, renewing and replacing civil status and identity documents. The lack of identity documentation can inhibit freedom of movement, and thus impair access to safety, and can also make it more difficult to trace and reunify separated children. Women often need marriage certificates to inherit property and to register the births of their children, but conflict and displacement in the region are posing barriers to marriage registration and leading to more births out of wedlock, including from sexual and gender-based violence (SGBV).

ref

## • Sample Text to be translated into English

الإعلان العربي لتنفيذ خطة التنمية المستدامة 2030 - الأبعاد الاجتماعية  
القاهرة - جمهورية مصر العربية

نحن الوزراء العرب ورؤساء الوفود وممثلو وزارات التنمية والشؤون الاجتماعية والصحة والشباب والرياضة والوزراء مسؤولو اللجان الوطنية العربية للتنمية المستدامة، والمجلس الاقتصادي والاجتماعي والمندوبون الدائمون لدى جامعة الدول العربية، المجتمعون برعاية السيد الرئيس/ عبد الفتاح السيسي - رئيس جمهورية مصر العربية، في أعمال المؤتمر الوزاري حول تنفيذ أجندة التنمية المستدامة 2030 في الدول العربية (الأبعاد الاجتماعية)، في يومي 6 و7 إبريل/نيسان 2016، في مدينة القاهرة، وبمشاركة رئيس مجموعة الأمم المتحدة للتنمية ووكالات الأمم المتحدة المتخصصة المعنية بالتنمية المستدامة في الدول العربية والمنظمات العربية المتخصصة وصناديق ومؤسسات التمويل العربية والدولية والمؤسسات العربية المعنية.

إذ نؤكد على مواجهة التحديات التي تحول دون تحقيق أهداف التنمية المستدامة في الدول العربية، وبخاصة استمرار الاحتلال الإسرائيلي وما تواجهه بعض الدول العربية من صراعات مسلحة وأفة التطرف والإرهاب بكافة أشكاله وصوره، بما يُمكن من توفير بيئة لتحقيق أهداف التنمية المستدامة وتوفير الموارد اللازمة لها، وصولاً إلى تحقيق السلم والأمن الشامل بما يعزز النمو الاقتصادي والاجتماعي ويؤدي إلى التنمية الشاملة المنشودة.

وإذ نشدد على محور الأجنحة التنموية حول السكان وحقوقهم ورفاهيتهم، والاستثمار في رأس المال الاجتماعي، لا سيما في فئة الشباب والمرأة للاستفادة من فرص التحول الديموغرافي، وضمان عدم تخلف أي أحد عن الركب، وإيلاء الاهتمام اللازم بقضايا المهاجرين، خاصة في ظل ازدياد أعداد النازحين القسريين بسبب النزاعات المسلحة وتزايد تدفقات الهجرة غير النظامية بما يعرض حياتهم للمخاطر والاتجار بهم، وللتغلب على التأثير السلبي لتدفقات اللجوء والنزوح على التنمية في المنطقة خاصة في البلدان المستقبلية لأعداد كبيرة من اللاجئين، وعلى توفير الخدمات الصحية والأدوية والمستلزمات الطبية وتأهيل الفرق الطبية، وخدمات التعليم إضافة إلى الخدمات الاجتماعية الأخرى، بما يُمكنهم من تقديم المساعدة الإنسانية اللازمة.

وانطلاقاً مما حققته الدول العربية من إنجازات لتنفيذ الأهداف التنموية للألفية، وإشادة بالجهود العربية للتحضير لأجندة التنمية المستدامة 2030، بما في ذلك جهود المجالس الوزارية العربية المتخصصة والأولويات العربية الصادرة عن إعلان عمان (مايو 2014)، وشرم الشيخ (أكتوبر 2014)، اللذان رحبت بهما القمة العربية في شرم الشيخ (مارس/آذار 2015)، بموجب قرارها رقم (631)، ووثيقة البحرين الصادرة عن المنتدى العربي الرفيع المستوى حول التنمية المستدامة (مايو 2015).

فإننا نؤكد على ما يلي:

1. أن إجاح أجندة التنمية المستدامة يعتمد أساساً على استتباب الأمن ومكافحة الإرهاب وانتشال الشباب من براثن التطرف بجميع أشكاله.
2. أن كل دولة تتحمل في المقام الأول مسؤولية تحقيق تنميتها الاقتصادية والاجتماعية والبيئية، وتحدد كل حكومة غاياتها الوطنية الخاصة بها مسترشدة بمستوى الطموح العالمي مع مراعاة الظروف والسياسات الوطنية واختلاف الأولويات والأدوات المتاحة لكل دولة وثقافة مجتمعها.
3. أن كل دولة تقرر سبل إدماج أهداف التنمية المستدامة ضمن عمليات التخطيط والسياسات والاستراتيجيات الوطنية.
4. أن كل دولة مسؤولة عن توفير البيانات والمعلومات الرسمية والأدلة الدقيقة والموثوقة المصنفة على أساس علمي في مجالات التنمية المستدامة وأبعادها والمؤشرات اللازمة لمتابعة التقدم نحو تنفيذ الأهداف والغايات.
5. أن تعمل الحكومات العربية والجهات صاحبة المصلحة على تنفيذ أجندة التنمية المستدامة 2030، في إطار من الشراكة بين القطاعات الحكومية والأهلية الخاصة والقطاع الخاص والمجتمع المدني والأوساط الأكاديمية وتبادل الخبرات والتجارب الناجحة.
6. دور الأمم المتحدة والهيئات والمنظمات الدولية في دعم جهود الدول العربية الرامية إلى تنفيذ أهداف التنمية المستدامة 2030، مع مراعاة الاحترام الكامل لسيادة الدول الوطنية ولمختلف قيمها الدينية والأخلاقية والثقافية والمجتمعية.

uf